

На правах рукописи



Нохрин Андрей Владиславович

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МОРАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В НАУЧНОМ
ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ИНТЕГРАЛЬНЫЙ ПОДХОД
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Челябинск
2019

Работа выполнена на кафедре лингвистики и перевода Института лингвистики и международных коммуникаций Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Тамара Николаевна Хомутова,
заведующая кафедрой лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (НИУ)»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Алла Петровна Миньяр-Белоручева,
профессор кафедры иностранных языков исторического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

кандидат филологических наук, доцент
Надежда Майеровна Перельгут,
доцент кафедры лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Защита состоится «26» декабря 2019 года в 10.00 на заседании диссертационного совета Д 212.274.15 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в Библиотечно-музейном комплексе ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ТюмГУ: diss.utmn.ru

Автореферат разослан «__» _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Д.В. Шапочкин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена контрастивному исследованию моральных ценностей и их языковых репрезентаций в англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных научных дискурсах по экологии.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что в эпоху глобализации особую роль в науке играет изучение специфики менталитета народа и его языковых репрезентаций. Проникновение в национальную концептосферу позволяет детально изучить универсальные и специфические черты, присущие народу как носителю национального языка и культуры. Наряду с другими универсальными ценностями, моральные ценности занимают важное место в любом лингвокультурологическом сообществе. Однако, как показал наш анализ, лингвистические исследования моральных ценностей посвящены, как правило, какому-то одному моральному концепту и выполняются на материале одного или двух языков, что не позволяет в полной мере представить их универсальные и культурно-специфические характеристики. Не меньшее значение в области современных гуманитарных исследований приобретает проблематика дискурса как специфического способа конституирования социальной реальности. На сегодняшний день одним из самых востребованных типов дискурса является научный экологический дискурс. Вместе с тем, контрастивных исследований этого типа дискурса до сих пор не проводилось. Кроме того, интегральный характер современной парадигмы изучения языка требует использования новых интегральных методов исследования. Все это свидетельствует об актуальности контрастивного изучения моральных ценностей и средств их вербализации в научном экологическом дискурсе на материале нескольких языков в рамках интегрального подхода.

В основу исследования положена следующая **гипотеза**: контрастивное исследование моральных ценностей в научном экологическом дискурсе, выполненное в русле интегрального подхода на материале трёх корпусов англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных текстов, позволит представить моральные ценности и их языковые репрезентации в разных языках и культурах в виде интегральных рассредоточенных объектов и выявить в них универсальные и культурно-специфические характеристики.

Объектом исследования являются моральные ценности и лексические средства их вербализации с оценочным компонентом значения. В контексте настоящей работы под оценочным компонентом значения понимается компонент, содержащий моральную оценку всего существующего с позиций добра, счастья, справедливости, любви и т.д. В качестве **предмета** исследования выступают универсальные и культурно-специфические характеристики моральных ценностей и средств их вербализации в научных дискурсах по экологии на трёх языках.

Целью работы является выявление универсального и культурно-специфического в структуре и содержании моральных ценностей, а также в лексических способах их вербализации в англоязычном, немецкоязычном и русскоязычном научном экологическом дискурсе при помощи контрастивного, интегрального и корпусного анализа.

Достижение поставленной цели предусматривает решение следующих основных **задач**:

1. Проанализировать методологические подходы к изучению морали и моральных ценностей в современных гуманитарных науках.
2. Описать универсальную концептосферу «моральные ценности».
3. Исследовать понятие «профессиональные моральные ценности».
4. Построить базовую интегральную модель моральных ценностей в научном дискурсе.
5. Выявить лексику с оценочным компонентом значения в трех корпусах англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных научных текстов по экологии.
6. Построить универсальную модель концептосферы «моральные ценности» и интегральную модель лексических средств выражения моральных ценностей в научном экологическом дискурсе с их тремя вариантными культурно-специфическими реализациями на трех языках.
7. Провести интегральный контрастивный анализ лексики с оценочным компонентом значения на трёх языках: выявить универсальное и культурно-специфическое.

Теоретико-методологическую базу исследования составляют теории, концепции и подходы, разработанные отечественными и зарубежными учеными в области *сопоставительной и контрастивной лингвистики* (В.Г. Гак, И.А. Стернин, В.Н.

Ярцева, J. Ebeling, S. Johansson), *интегрального подхода к анализу языка, текста и дискурса* (Е.С. Кубрякова, Т.Н. Хомутова), *этики, морали и моральных ценностей* (А.А. Гусейнов, Н.В. Дмитриева, З.И. Комарова, И.С. Кон, С.А. Лебедева, К.А. Лукашева, Л.В. Максимов, Т.Н. Хомутова, L. Kohlberg), *когнитивной лингвистики, понятий концепта, концептосферы и картины мира* (С.А. Аскольдов-Алексеев, Л.Г. Бабенко, В.А. Карасик, Ю.Н. Караулов, О.А. Корнилов, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, М.В. Пименов, З.Д. Попова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин), *лингвокультурологии* (Е.М. Верещагин, С.Г. Воркачев, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова), *социолингвистики* (В.И. Карасик, Т. Парсонс), *теории дискурса, научного дискурса и дискурс-анализа* (Н.Д. Арутюнова, Л.Г. Бабенко, Т.А. ван Дейк, В.З. Демьянков, В.В. Красных, М.Л. Макаров, Т.Н. Хомутова), *эколингвистики* (К.А. Андреева, Н.Н. Белозерова, Н.В. Лабунец).

В ходе работы были использованы следующие **методы и приемы** анализа: логический, дескриптивный, сравнительно-сопоставительный, контрастивный, корпусный, интегральный, дискурсивный, лингвистическое моделирование, дефиниционный, морфологический, квантитативный, спектральный и др.

В качестве **материала** исследования использованы три корпуса научных дискурсов по экологии за 2002–2016 годы. С помощью метода сплошной выборки были отобраны 184 текста научных статей из англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных научных журналов по экологии общим объемом более 900 000 словоупотреблений.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Интегральный подход к исследованию моральных ценностей в научном экологическом дискурсе позволяет представить моральные ценности в виде интегральной модели, интегрального единства когнитивного, языкового, культурного и социального секторов. В когнитивном секторе моральные ценности представлены в виде концептосферы, моральных концептов знания; в языковом секторе – это их языковые репрезентации, в том числе лексика с оценочным компонентом значения; в культурном секторе – это культурные концепты, несущие моральные ценности той или иной национальной культуры, в том числе корпоративной; в социальном секторе – это социальные концепты, имеющие отношение к морали и моральным ценностям данного социума. Коммуникативная деятельность является стержнем, объединяющим четыре сектора в единое целое, в котором они взаимообусловлены и не существуют друг без друга.

2. На профессиональную концептосферу моральных ценностей учёного оказывает влияние система традиционных универсальных моральных ценностей, в основе которых лежат культурные ценности того или иного народа, поскольку каждый ученый – это еще и обычный человек, которому свойственны общечеловеческие универсальные моральные ценности. Исследуемая концептосфера моральных ценностей включает такие моральные концепты, как добро, совесть, справедливость, дружба, любовь, ответственность, благоразумие, честность, долг и верность, которые не исчерпывают всего многообразия моральных концептов.

3. Контрастивный анализ концептосферы моральных ценностей в научном экологическом дискурсе, выполненный в русле интегрального подхода на материале трёх корпусов англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных текстов, позволяет построить её универсальную модель с тремя вариантными реализациями и выявить причины сходств и различий в иерархии моральных ценностей и средств их вербализации в разных языках и культурах.

4. Лексические средства вербализации моральных концептов в научном экологическом дискурсе на трёх языках могут быть представлены в виде интегральной модели в трех её вариантных реализациях. Интегральная модель состоит из четырёх секторов: языкового, когнитивного, культурного, социального и их единиц, актуализуемых в процессе коммуникации. Универсальные характеристики вариантов модели объясняются универсальным характером когнитивных процессов познания действительности и принадлежностью языков их носителей к одной семье индоевропейских языков. Культурно-специфические характеристики обусловлены различиями в культурных ценностях, присущих разным культурам. Типичным для лексики всех трёх языков является её именной характер, имена существительные, выражающие предметное знание. Наблюдаемая вариативность морфологического состава лексики объясняется различием культурных ценностей рассматриваемых культур.

Научная новизна диссертации определяется тем, что она является первым систематическим контрастивным исследованием морального аспекта научного дискурса по экологии, выполненным в русле интегрального подхода. В работе предлагается новая концепция морального аспекта научного дискурса как интегрального объекта лингвистического исследования. Впервые разработана

универсальная модель концептосферы «моральные ценности» в научном экологическом дискурсе с её тремя культурно-специфическими вариантами. Новым является интегральное исследование лексики с оценочным компонентом значения в англоязычном, немецкоязычном и русскоязычном дискурсе, выявление её универсальных и культурно-специфических характеристик. Новизна работы заключается также в том, что в ней впервые рассматривается концептосфера «моральные ценности» нескольких лингвокультур в научных дискурсах по экологии, что может помочь найти общее в понимании необходимости рационального природопользования в сознании различных народов.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что полученные в ходе исследования выводы могут внести вклад в развитие сопоставительного языкознания и теории научного дискурса с позиций современной интегральной парадигмы лингвистического знания. Теоретическую значимость имеет разработанная базовая интегральная модель вербализованных моральных ценностей, которая построена на сочетании интегрального подхода с контрастивным и корпусным анализом и характеризуется многомерностью. Теоретическая ценность работы определяется также тем, что применяемые в ней интегральный и контрастивный анализ могут быть использованы при проведении исследований научных дискурсов других жанров и на других языках и тем самым расширить общетеоретическую значимость выдвинутых положений.

Практическая значимость выполненной работы заключается в возможности использования результатов исследования в лекционных курсах дисциплин: «Анализ дискурса», «Межкультурная коммуникация», «Лексикология», «Лингвокультурология» и других. Результаты данной работы могут быть полезны для дальнейшего изучения вербализации моральных ценностей в научном дискурсе, а также выявления их универсальных и культурно-специфических характеристик на материале других языков и культур. Сочетание интегрального и контрастивного анализа может быть рекомендовано в качестве средства обучения в дополнение к традиционным методам преподавания в вузе. Результаты исследования могут быть использованы и как практические рекомендации для авторов, переводчиков и редакторов научных дискурсов по экологии.

Степень достоверности результатов исследования определяется опорой на авторитетные теоретические положения отечественных и зарубежных ученых, применением методов анализа, соответствующих целям и задачам исследования, привлечением обширного фактического материала, согласованностью теоретических выводов с результатами практического исследования и возможностью их верификации на другом материале.

Апробация. Основные положения диссертации и результаты исследования обсуждались на тематических научных семинарах и заседаниях кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации и кафедры лингвистики и перевода ЮУрГУ (НИУ) в 2014-2018 гг., докладывались на двух международных и двух региональных научных конференциях: «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. VI Международная научно-практическая конференция. Москва, 5-6 июня 2014», «Речевое общение в современном мире. Международная научно-практическая конференция. Москва, 17-18 апреля 2015», «Наука ЮУрГУ. 66-я научная конференция. Челябинск, апрель 2014 г.», «Наука ЮУрГУ. 67-я научная конференция. Челябинск, апрель 2015 г.», а также шести семинарах научной школы ЮУрГУ «Лингвистика дискурса: теоретический и прикладной аспекты» в 2014-2016 гг.

Часть работы была выполнена в рамках гранта по программе сотрудничества между Министерством образования и науки Российской Федерации и Германской службой академических обменов (DAAD) «Михаил Ломоносов» и «Иммануил Кант» за 2015 год. В Германии была проведена научно-исследовательская работа по теме: «Моральные ценности письменного научного дискурса: анализ немецкоязычных научных статей».

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, списка литературы, использованной для анализа, и трех приложений. Работа иллюстрирована таблицами и рисунками.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность поставленной проблемы, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются цель и задачи исследования, его структура, объект и предмет, описывается общая теоретическая и методологическая база исследования.

Целью **первой главы «Методологические подходы к изучению этики, морали, моральных ценностей и нравственности в современных гуманитарных науках»** является анализ состояния теории морали и моральных ценностей в современных гуманитарных науках, обобщение имеющихся достижений для формирования теоретической и методологической базы исследования, формулировка проблем и определение возможных путей их решения. Для достижения поставленной цели были проанализированы методологические подходы к изучению морали и моральных ценностей в современных гуманитарных науках, уточнены понятия «этика», «мораль», «моральные ценности» и «нравственность» как базовые в философии, психологии, культурологии и лингвистике, исследованы понятия «профессиональная этика» и «профессиональные моральные ценности», выявлены наиболее типичные универсальные моральные ценности и специфические моральные ценности учёного, описана концептосфера «моральные ценности», выявлено соотношение понятий дискурса, текста и речевого общения, определен оптимальный метод исследования моральных ценностей в научном дискурсе, которым стал интегральный подход, установлено соотношение понятий «концепт» и «моральная ценность», построена базовая интегральная модель концептосферы «моральные ценности» в научном дискурсе.

В ходе анализа подходов к исследованию понятий «этика», «мораль», «моральные ценности» и «нравственность» в современных гуманитарных науках, мы пришли к выводу, что этика – это философская дисциплина, предметом исследования которой являются мораль и нравственность. Нормативность этики состоит в том, что она не только объясняет мораль, но и является ее составной частью. Нравственность – это те внутренние качества человека, которые определяют соответствие его поведения нормам, принятым в обществе. Мораль есть внешний фактор, регулирующий поведение человека во всех сферах жизни, философская абстракция, подразумевающая и охватывающая все богатое содержание реальной нравственности, выявляющая

идеально-всеобщее в действительных и многообразных нравственных отношениях. Моральные ценности как одна из составляющих морали представляют собой систему миропонимания человека, содержащую оценку всего существующего с позиций добра и зла, понимания счастья, справедливости, любви и др., позволяющую установить связь поступка человека с общепринятой системой социальных ценностей.

Как показал наш анализ, изучению морали в социологии, психологии, культурологии и лингвистике придаётся важное значение. Исследование моральных ценностей в культурологии играет большую роль в организации коллективной жизни людей. В социологии моральные ценности изучаются в тесной связи с ценностями культурными, а моральный поступок рассматривается как реализация культурной ценности в социальной ситуации, включающей взаимодействие с другими субъектами. Психология изучает мораль с точки зрения развития морального чувства и способности формировать суждения о том, что является морально правильным или неправильным. Имеющиеся лингвистические исследования этики, морали и моральных ценностей, как и в других гуманитарных науках, как правило, базируются на их философском определении. Язык рассматривается как средство вербализации морали, а именно: мораль как форма общественного сознания и вид общественных отношений реализуется через язык.

Обзор современных лингвистических исследований моральных ценностей позволяет сделать вывод, что эти исследования выполнены, как правило, в русле когнитивной лингвистики и рассматривают какой-либо отдельный моральный концепт и способы его вербализации на материале одного или двух языков. В нашей работе, мы рассматриваем не один концепт, а концептосферу типичных моральных ценностей научного дискурса, которая до этого не подвергалась детальному анализу, на материале трёх языков в русле интегрального подхода.

Результаты анализа определений термина «концепт» в трудах различных лингвистов позволяют нам рассматривать концепт как мыслительное образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и характеризующее носителей определенной этнокультуры, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества, определяющее отношение общественного сознания к определённым явлениям или предмету. Концепты

составляют разнообразные сферы, в совокупности создающие концептосферу национального языка.

В результате проведенного анализа концептосфера «моральные ценности» была определена нами как совокупность моральных концептов, которые содержат оценку всего существующего с позиций добра, понимания счастья, справедливости, любви и др., позволяющая установить связь поступка человека с общепринятой системой социальных ценностей. Составляющие концептосферы, такие как добро, совесть, справедливость, дружба, любовь, ответственность, благоразумие, честность и т.д. вербализуются различными способами, в том числе с помощью лексических средств.

Моральные ценности были подразделены нами на универсальные и культурно-специфические. Универсальные моральные ценности не зависят от времени, места, языка и культуры. Под культурно-специфическими мы понимаем как ценности специфические для разных этнокультур (англоязычной, немецкоязычной, русскоязычной), так и ценности специфические для разных профессиональных культур, в нашем случае учёных, авторов и адресатов научного экологического дискурса, который является материалом нашего исследования.

Изучение проблемы научного дискурса и текста позволило нам рассматривать научный экологический дискурс как интегральный рассредоточенный феномен, процесс сопряжения коммуникативных деятельностей научного социума, в ходе которого вербализуются фрагменты научного экологического знания, специального подязыка экологии, национальной культуры, в том числе корпоративной, и профессионального социального пространства в их глобальном единстве и взаимообусловленности. Научный текст является предметно-знаковой моделью научного дискурса, на материале которой мы изучаем моральные ценности научного экологического дискурса и средства их вербализации.

В качестве основного метода исследования мы используем интегральный подход Т.Н. Хомутовой. Интегральный подход представляет собой такой подход к исследованию моральных ценностей в научном экологическом дискурсе, который позволяет представить моральные ценности в виде интегральной модели, интегрального единства когнитивного, языкового, культурного и социального секторов, единицы которых взаимосвязаны и взаимообусловлены и вербализуются в процессе коммуникации. Сочетание интегрального подхода с контрастивным и

корпусным анализом позволяет выявить универсальное и культурно-специфическое в концептосферах моральных ценностей и способах их вербализации в англоязычной, немецкоязычной и русскоязычной культурах.

С помощью интегрального анализа нами была построена базовая интегральная модель моральных ценностей научного дискурса (Табл.1).

Таблица 1

Базовая интегральная модель моральных ценностей

Когнитивный сектор	Языковой сектор
<i>Моральные ценности как фрагмент знания</i> Моральные структуры (фреймы, сценарии) Моральные концепты	<i>Моральные ценности как фрагмент языка</i> Тексты, предложения со значением моральной оценки Лексика с оценочным компонентом значения
Культурный сектор	Социальный сектор
<i>Моральные ценности как фрагмент культуры</i> Универсальные и культурно-специфические моральные ценности Культурные концепты	<i>Моральные ценности как фрагмент социального пространства</i> Универсальные и социально-специфические моральные ценности Социальные концепты

В когнитивном секторе интегральной модели моральные ценности представлены в виде моральных концептов знания; в языковом секторе – это вербализующие их языковые средства, в том числе лексические; в культурном секторе – это культурные концепты, несущие моральные ценности той или иной национальной культуры, в том числе корпоративной; в социальном секторе – это социальные концепты, имеющие отношение к морали и моральным ценностям данного социума. Коммуникативная деятельность является стержнем, объединяющим четыре сектора моральных ценностей в единое целое, в котором они взаимообусловлены и не существуют друг без друга.

В качестве основной цели **второй главы «Интегральное исследование лексических средств выражения моральных ценностей в корпусе англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных научных дискурсов»** мы определили интегральное контрастивное исследование языковых репрезентаций концептосферы моральных ценностей на материале лексического уровня трех корпусов научных текстов предметной области экологии на трёх языках (английский, немецкий, русский).

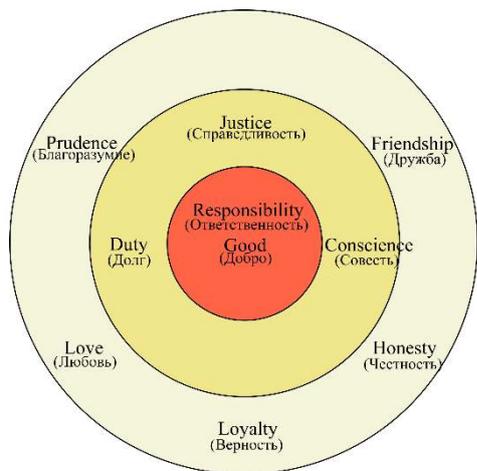
На базе собранных корпусов научных текстов по экологии были составлены частотные списки лексики. В результате количественного анализа трех корпусов текстов с помощью программного комплекса Ling Assistant были получены следующие результаты: частотный список корпуса англоязычных научных статей составил 15 014 словоформ, частотный список корпуса немецкоязычных научных статей составил 22 713 словоформ, частотный список корпуса русскоязычных научных статей составил 33 841 словоформу. Следующим этапом работы стала оптимизация списков и составление лексического минимума. В результате проведенной минимизации длина словаря-минимума в английском языке составила 1098 лексических единиц (л.е.), в немецком - 981 л.е., а в русском языке - 1111 л.е.. Выявление лексем с оценочным компонентом значения (ОКЗ) проводилось с помощью дефиниционного и ассоциативного анализа, который позволил выявить соответственно 82 л.е. с ОКЗ в англоязычном дискурсе, 83 л.е. – в немецкоязычном и 43 л.е. - в русскоязычном экологическом дискурсе. Следующим шагом стал интегральный анализ лексики.

В *когнитивном* секторе с помощью семасиологического и ономазиологического анализа, выполненного на основе изучения теоретической литературы и лексикографических источников, нами были выделены моральные концепты и составлена концептосфера типичных моральных ценностей, присущих обычному человеку и учёному. Эта концептосфера включает следующие моральные концепты: добро, совесть, справедливость, дружба, любовь, ответственность, благоразумие, честность, долг и верность.

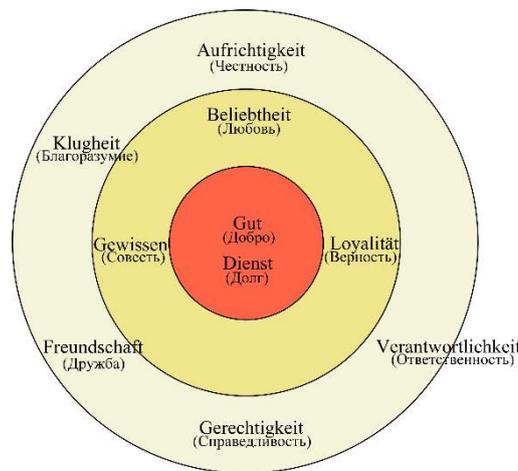
Анализ лексики в *языковом* секторе позволил построить три актуальные модели концептосфер «моральные ценности», специфичные для каждого языка, и создать на их основе виртуальную универсальную концептосферу «моральные ценности» для трех исследуемых языков (Рис.1).

Проведенный нами анализ показал, что во всех изученных языках была велика доля использования концепта «добро»: средняя частота встречаемости лексем с оценочным компонентом значения «добро» – 17,7%. На втором месте располагается концепт «долг» с частотой встречаемости лексем 17,3%. Это можно объяснить положительным отношением к сохранению природы и электроэнергии в изучаемых культурах. Вместе с тем, такие концепты как «честность», «справедливость» и «дружба» употребляются в научных экологических текстах довольно редко (соответственно: 3,6%, 6,2% и 7,4%).

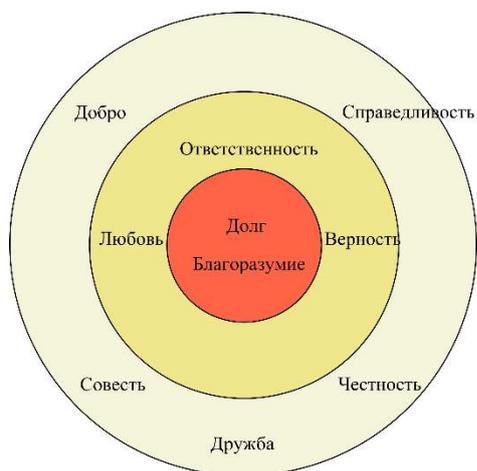
Данный факт можно объяснить малой релевантностью данных ценностей по отношению к вопросу сохранения электроэнергии и природы.



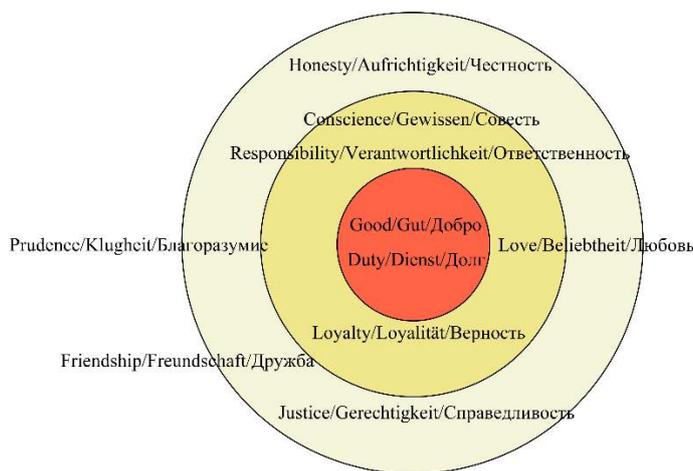
Английский язык



Немецкий язык



Русский язык



Универсальная концептосфера

(английский, немецкий и русский языки)

Рис 1. Круговые диаграммы концептосфер «моральные ценности» в англоязычном, немецкоязычном, русскоязычном научном экологическом дискурсе и универсальной концептосферы

Контрастивный анализ концептосфер «моральные ценности» и лексических средств их выражения в научном экологическом дискурсе на трех языках показал, что ни одна из концептосфер моральных ценностей не совпала полностью с универсальной концептосферой. Так, концепт «добро» является ядерным, или наиболее частотным, для родственных английского и немецкого языков, в то время как в русском языке по частотности употребления он находится на периферии. Вместе с тем, русский и немецкий языки схожи в том, что в ядро их концептосферы входит концепт «долг», а в английском языке «долг» входит только в приядерную зону. В приядерную зону

немецкого и русского языков входят концепты «верность» и «любовь», которые в английском языке находятся на периферии. В то же время в приядерную зону немецкого и английского языков входит концепт «совесть», который является периферийным в русском языке и употребляется значительно реже, чем в английском и немецком языках (Рис.2).

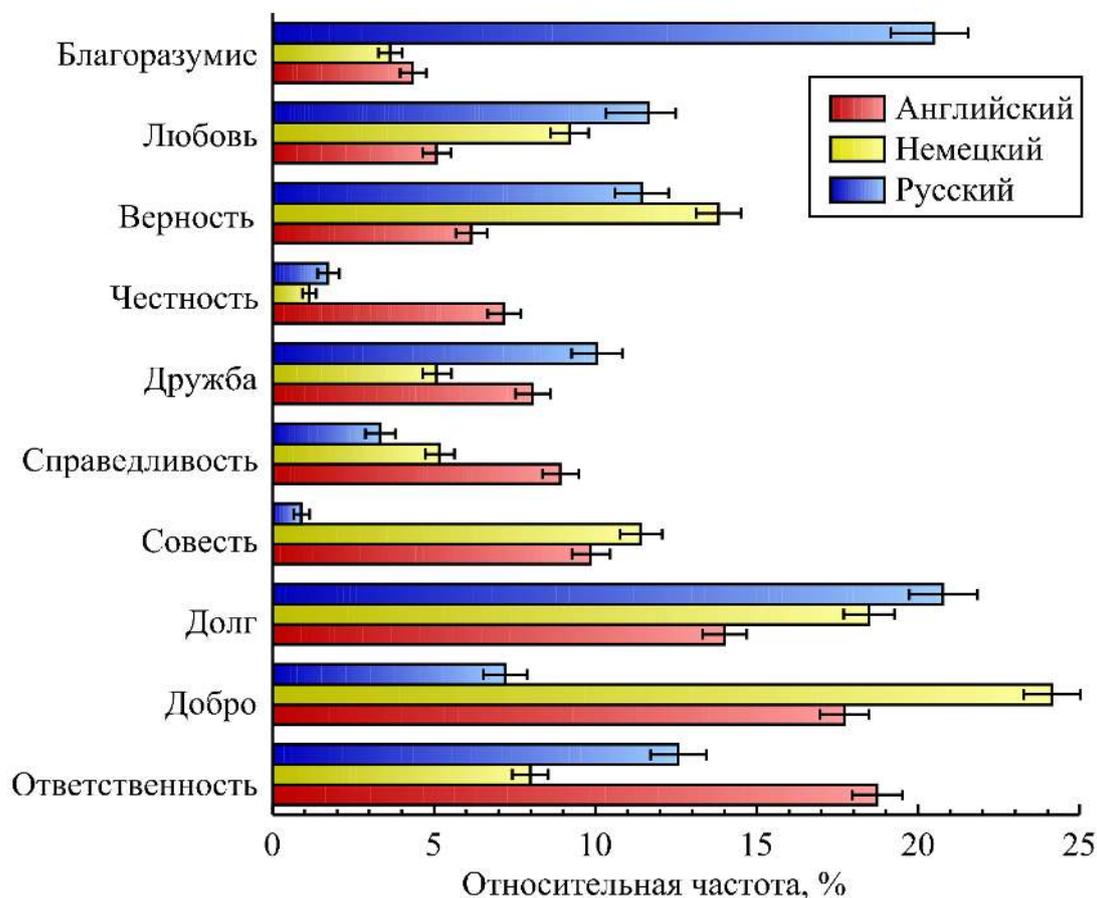


Рис.2. Относительные частоты встречаемости моральных концептов в трех языках. Здесь и далее усы на столбчатых диаграммах обозначают 95%-ный доверительный интервал

Полученные результаты указывают на культурно-специфический характер исследуемых концептосфер, который можно объяснить с помощью социокультурных ценностей, присущих каждой культуре

В культурном секторе для исследования культурно-ориентированной лексики носителей языка особенно важными нам представляются отношения к деятельности, общению, природе и деньгам. С помощью дефиниционного анализа были выявлены моральные лексемы с культурно-ориентированным компонентом значения. Была подсчитана частотность употребления таких лексем в научных текстах по экологии (Табл.2, Рис.3).

Лексика с культурно-ориентированным компонентом значения в английском, немецком и русском подязыках экологии

Компонент	Частотность	Лексемы с культурно-ориентированным компонентом значения *
Английский язык		
Природа	1121	demand {468}, benefit {476}, leadership {63}, manage {47}, maintain {37}, authority {30}
Общение	998	demand {468}, give {227}, offer {126}, manage {47}, contribute {40}, acceptance {39}, relationship {28}, interview {23}
Деятельность	961	give {227}, achieve {188}, improve {180}, help {169}, fix {65}, manage {47}, think {45}, contribute {40}
Деньги	646	estimate {245}, duty {126}, commitment {112}, economy {83}, contribute {40}, guidance {40}
Немецкий язык		
Природа	1090	Beispiel {383}, Vergleich {298}, Pflicht {194}, Bezug {180}, Gesellschaft {24}, rechenschaftmenschlichkeit {11}
Деньги	1056	Erfolg {343}, dienen {246}, Bezug {180}, Wert {145}, Abrechnung {116}, Freiheit {14}, recht {12}
Деятельность	749	fest {303}, Ansatz {187}, steigen {124}, stellen {108}, Anfang {16}, Wechsel {11}
Общение	584	dienen {246}, Vorschlag {129}, bericht {114}, bieten {95}
Русский язык		
Деньги	1315	экономия {983}, контакт {140}, рациональный {108}, соглашение {84}
Общение	344	контакт {140}, соглашение {84}, благодарность {56}, надёжный {56}, коммуникация {8}
Природа	185	помощь {144}, семья {20}, бережливость {13}, заботиться {8}
Деятельность	152	помощь {144} заботиться {8}

*Здесь и далее в скобках указаны абсолютные частоты использования лексем в текстах

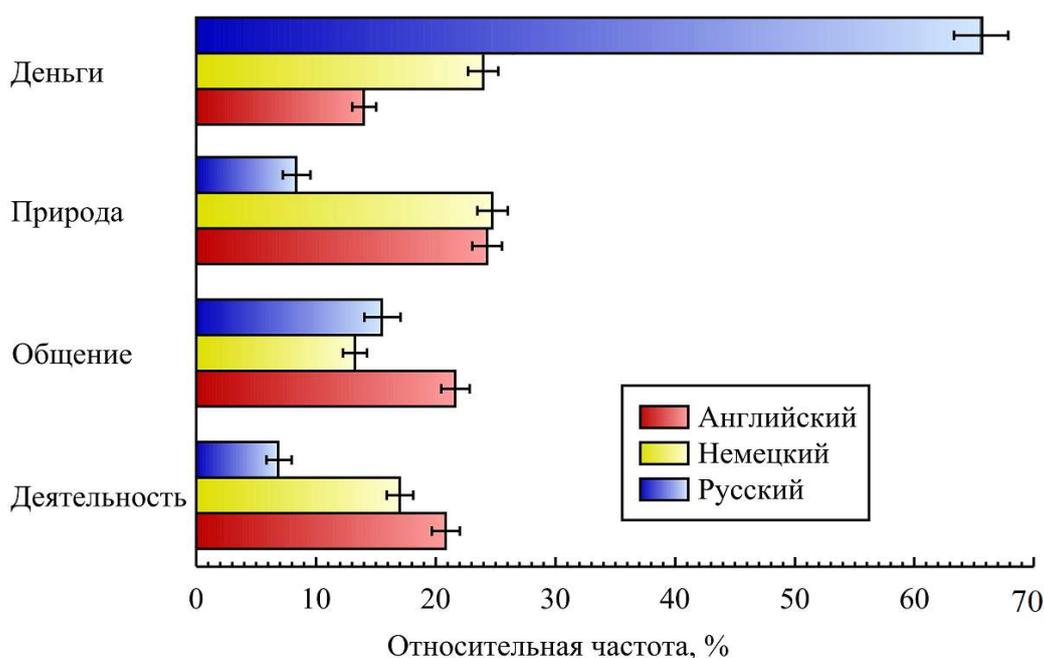


Рис.3. Относительная частота культурно-ориентированной лексики с оценочным компонентом значения на трех языках

Проведённый нами анализ показал, что корпуса текстов по экологии всех трёх языков характеризует высокий процент использования культурно-ориентированной лексики. В русском языке использовано наименьшее количество лексем с культурно-ориентированным компонентом значения, но суммарная частота использования такой лексики сопоставима с английским и немецким языками. Это указывает на то, что в англоязычной, немецкоязычной и русскоязычной культурах экология и сохранение электроэнергии неразрывно связаны с культурой общества. Вместе с тем, наблюдаются и некоторые различия. Так, менее существенные отличия наблюдались по культурной ценности «отношение к общению», что подтверждает важность коммуникации по отношению к вопросу сохранения электроэнергии в англоязычной, немецкоязычной и русскоязычной культуре.

Самые существенные отличия в лексике русского языка от лексики английского и немецкого языков наблюдались по культурной ценности «отношение к деньгам». Лексика с таким культурным компонентом значения в русскоязычном дискурсе употреблялась значительно чаще, чем в англоязычном и немецкоязычном. Это можно объяснить происходящим в последнее время сдвигом моральных ценностей: переходом от традиционного пренебрежения денежным аспектом к рассмотрению денег как главного мерила жизненного успеха.

Отношение к природе и деятельности в русскоязычном дискурсе проявляется меньше всего. Это можно объяснить тем, что в русской культуре отношение к природе и желание что-то изменить традиционно носят скорее пассивный, созерцательный характер. Связь сохранения электроэнергии с заботой о природе крайне мала по сравнению с англоязычной и немецкоязычной культурой, что подтверждается результатами анализа в языковом секторе.

В *социальном* секторе лексика с оценочным компонентом значения английского, немецкого и русского языков была рассмотрена с помощью дефиниционного анализа на наличие социально-специфических моральных ценностей учёного «долг» и «верность». Наш анализ показал, что в немецком языке используется большее количество социально-ориентированной лексики по сравнению с английским и русским. Вместе с тем, совокупная частота ее использования в немецком и русском языках была практически идентична, в то время как в английском языке такая лексика употреблялась значительно реже (Табл.3, Рис.4).

Лексика с социально-ориентированным компонентом значения в английском, немецком и русском подъязыке экологии

Компонент	Частотность	Лексемы с социально-ориентированным компонентом значения
Английский язык		
Duty	1364	work {386}, requirement {182}, active {167}, government {143}, charge {130}, function {80}, tax {73}, council {60}, security {45}, act {43}, campaign {33}, task {22}
Loyalty	600	service {361}, community {184}, protection {33}, partner {22}
Немецкий язык		
Deinst	1706	Informationen {423}, investieren {277}, Tatsache {149}, Umwelt {144}, Arbeit {131}, Wettbewerb {101}, Contractoren {92}, Auftrag {72}, überwacht {72}, Vereinbarung {69}, verantwortlich {29}, gefolgt {25}, Pflicht {22}, Richtung {21}, ubergeordnete {15}, bewahrter {12}, erschlossen {12}, Koordinierung {12}, berufliche {10}, ambitioniert {9}, Umfelds {9}
Loyalitat	1277	offentlich {432}, verpflichten {356}, Folge {202}, erfassen {103}, angenommen {73}, eingespart {64}, Abhangigkeit {47}
Русский язык		
Долг	1177	работа {548}, компания {230}, будущее {122}, государство {107}, наука {107}, ученый {38}, лидер {25}
Верность	648	дом {342}, человек {173}, защита {133}

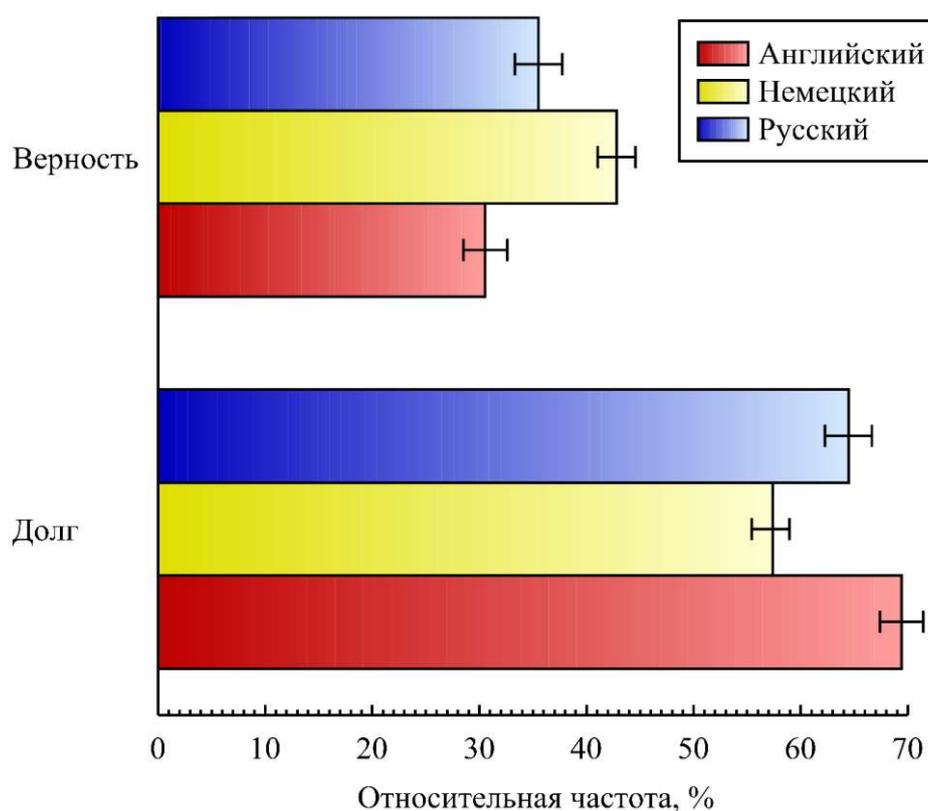


Рис.4. Относительная частота социально-специфической лексики с оценочным компонентом значения на трех языках

Такое частотное употребление социально-специфической лексики в русском языке можно объяснить коллективистским характером русскоязычной культуры. В немецком языке это вызвано, на наш взгляд, критической актуальностью энергосбережения для Германии и возможным сдвигом культурных ценностей в сторону коллективистских, так как только сообща можно решить проблемы экологии, в том числе энергосбережения. Как указывалось выше, в Германии научный экологический дискурс имеет давние традиции, в то время как англоязычный экологический дискурс значительно моложе и сохраняет за собой особенности индивидуалистской культуры.

Интегральный анализ лексики с оценочным компонентом значения в англоязычном, немецкоязычном и русскоязычном экологическом дискурсе позволил наполнить базовую виртуальную интегральную модель моральных ценностей конкретным содержанием и построить актуальную культурно-специфическую интегральную модель лексических средств вербализации концептосферы «моральные ценности» для каждого языка (Табл.4-6).

Таблица 4

Интегральная модель лексики с оценочным компонентом значения в англоязычном научном дискурсе

Когнитивный сектор	Языковой сектор
<p><i>Моральные концепты:</i> Responsibility {1825} Good {1726} Duty {1364} Conscience {961} Justice {869} Friendship {785} Honesty {698} Loyalty {600} Love {494} Prudence {423}</p>	<p><i>Именная лексика</i> (46 л.е., или 56,1% всей лексики с ОКЗ): conservation {697}, information {327}, cooperation {240}, natural {224} и др.</p> <p><i>Глагольная лексика и конверсивы</i> (36 л.е., или 43,9 % всей лексики с ОКЗ): benefit {476}, work {386}, estimate {245}, balance {219}, service {361} и др.</p>
Культурный сектор	Социальный сектор
<p><i>Культурно-нейтральная лексика с выраженными элементами культурной специфики</i> (24 л.е., или 29,3% всей лексики с ОКЗ): demand {468}, efficient {371}, estimate {245}, give {227} и др.</p>	<p><i>Социально-ориентированная лексика с элементами социальной специфики</i> (16 л.е., или 19,5% всей лексики с ОКЗ): work {386}, service {361}, office {183}, commitment {112}, tax {73}, commission {64} и др.</p>

Для приведенной модели характерна культурно-нейтральная лексика с выраженными элементами культурной специфики, которые составляют 29,3 % всей лексики с ОКЗ и репрезентируют такие культурные ценности, как активное отношение к деятельности, природе и общению. Об этом свидетельствует и существенное

присутствие в лексическом составе глаголов действия и конверсивов (43,9%). Социально-ориентированная лексика включает некоторые элементы социальной специфики, отражающие общественный характер дискурса (19,5%).

Таблица 5

Интегральная модель лексики с оценочным компонентом значения в немецкоязычном научном экологическом дискурсе

Когнитивный сектор	Языковой сектор
<p><i>Моральные концепты:</i> <i>Gut {2230}</i> <i>Dienst {1706}</i> <i>Loyalität {1277}</i> <i>Gewissen {1053}</i> <i>Beliebtheit {849}</i> <i>Verantwortlichkeit {737}</i> <i>Gerechtigkeit {478}</i> <i>Freundschaft {469}</i> <i>Klugheit {336}</i> <i>Aufrichtigkeit {104}</i></p>	<p><i>Именная лексика</i> <i>(65 л.е., или 78,3% всей лексики с ОКЗ):</i> <i>Beispiel {383}, Informationen {423}, öffentlich {432}, Erfolg {343}, Grund {387}, Bezug {180} и др.)</i> <i>Глагольная лексика</i> <i>(18 л.е., или 21,7 % всей лексики с ОКЗ):</i> <i>kaufen {236}, verpflichten {356}, investieren {277}, steigen {124} и др.)</i></p>
Культурный сектор	Социальный сектор
<p><i>Культурно-нейтральная лексика с элементами культурной специфики</i> <i>(21 л.е., или 25,3% всей лексики с ОКЗ):</i> <i>Verpflichtungen {356}, fest {303}, dienen {246}, Beispiel {383}, Erfolg {343}, dienen {246} и др.</i></p>	<p><i>Социально-ориентированная лексика с явно выраженными элементами социальной специфики</i> <i>(28 л.е., или 33,7% всей лексики с ОКЗ):</i> <i>entwickeln {579}, öffentlich {432}, Informationen {423}, verpflichten {356}, investieren {277} и др.</i></p>

Таблица 6

Интегральная модель лексики с оценочным компонентом значения в русскоязычном научном дискурсе

Когнитивный сектор	Языковой сектор
<p><i>Моральные концепты:</i> <i>Долг {1177}</i> <i>Благоразумие {1161}</i> <i>Ответственность {712}</i> <i>Верность {648}</i> <i>Любовь {660}</i> <i>Дружба {569}</i> <i>Добро {408}</i> <i>Справедливость {188}</i> <i>Честность {97}</i> <i>Совесьть {50}</i></p>	<p><i>Ярко выраженный именной характер лексики</i> <i>(42 л.е., или 97,6% всей лексики с ОКЗ):</i> <i>работа {548}, закон {264}, дом {342}, природа {322}, отношение {148}, услуга {163}, инвестиции {163}, знание {52}, ответственность {45} и др.</i></p>
Культурный сектор	Социальный сектор
<p><i>Культурно-нейтральная лексика с элементами культурной специфики</i> <i>(11 л.е., или 25,6% всей лексики с ОКЗ):</i> <i>экономия {983}, помощь {144}, контакт {140}, соглашение {84}, семья {20} и др.</i></p>	<p><i>Социально-ориентированная лексика с элементами социальной специфики</i> <i>(10 л.е., или 23,3% всей лексики с ОКЗ):</i> <i>дом {342}, оценка {327}, компания {230}, правительство {181}, защита {133}, государство {107} и др.</i></p>

Хотя для немецкоязычной модели (Табл.5) типична именная лексика (78,3%), наличие глаголов действия (21,7%) указывает на то, что в немецкоязычном экологическом дискурсе, хотя и в меньшей мере, чем в англоязычном, проявляются такие культурные ценности, как активное отношение к деятельности, природе, общению. Культурно-нейтральная лексика превалирует над культурно-специфической, что объясняется универсальным характером моральных ценностей. Социально-специфическая лексика имеет явно выраженный характер (33,7%), что может свидетельствовать об общественном характере экологической деятельности и научного экологического дискурса.

Для рассмотренной русскоязычной модели (Табл.6) именная лексика наиболее характерна (97,6%), что свидетельствует о том, что отношение к природе, деятельности, общению рассматривается скорее в созерцательном плане, нежели в преобразовательном. Об этом свидетельствует и культурно-нейтральная лексика с элементами культурной специфики (25,6%). Социально-ориентированная лексика несет элементы социальной специфики (23,3%), что подтверждает общественный характер научного экологического дискурса и поддерживается коллективистским характером культуры.

Интегральный анализ лексики с оценочным компонентом значения в научном экологическом дискурсе на трех языках позволил нам прийти к выводу, что компоненты интегральной модели взаимозависимы и взаимообусловлены, в ней когнитивное тесно связано с языковым, культурным и социальным, одно вытекает из другого и объясняется через него. В такой интерпретации моральные ценности представляют собой интегральный рассредоточенный объект. Контрастивный анализ разработанных моделей позволяет констатировать уникальность каждой из них, что обусловлено когнитивными, языковыми и социокультурными особенностями. Вместе с тем, наличие общих характеристик свидетельствует об определенной тенденции к универсализации данных моделей, которая является следствием процесса глобализации.

В Заключении подводятся итоги исследования, обобщаются теоретические выводы и практические результаты работы, намечаются перспективы дальнейшего изучения морального аспекта научного дискурса.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых журналах и изданиях рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Хомутова, Т.Н., Нохрин, А.В. Концептосфера «моральные ценности» в научном экологическом дискурсе: контрастивный анализ (на материале английского, немецкого и русского языков) / Т.Н. Хомутова, А.В. Нохрин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. – 2017. – Т. 14, № 4. – С. 21–31.

2. Нохрин, А.В. Вербализация концептосферы «моральные ценности» в научном экологическом дискурсе / А.В. Нохрин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – Т. 13, № 3. – С. 68–76.

3. Нохрин, А.В. Моральные ценности речевого общения в профессиональной сфере / А.В. Нохрин // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2015. – Т. 4. № 4. – С. 22–23.

4. Хомутова, Т.Н., Нохрин, А.В. Научный дискурс: моральный аспект / Т.Н. Хомутова, А.В. Нохрин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – Т. 11, № 1. – С. 107–113.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях, материалах конференций:

5. Нохрин, А.В. Моральные ценности и их языковые репрезентации в речевом профессиональном общении / А. В. Нохрин // Материалы 67-й научной конференции «Наука ЮУрГУ» – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2015. – С. 887–894.

6. Нохрин А.В. Моральное пространство англоязычных научных текстов / А.В. Нохрин // Материалы 66-й научной конференции «Наука ЮУрГУ» – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2014. – С. 1239–1246.

7. Нохрин А.В. Этика научного текста: опыт корпусного исследования / А.В. Нохрин // Материалы VI Международной научно-практической конференции «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации». – Москва, Изд-во МГУ, 2014. – С. 471–480.

Нохрин Андрей Владиславович

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МОРАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В НАУЧНОМ
ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ИНТЕГРАЛЬНЫЙ ПОДХОД
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Издательский центр Южно-Уральского государственного университета

Подписано в печать 22.10.2019. Формат 60×84 1/16. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 1,16. Уч.-изд. л. 1. Тираж 100 экз. Заказ 415/470.

Отпечатано в типографии Издательского центра ЮУрГУ.
454080, г. Челябинск, проспект Ленина, 76.